



University of
Sheffield



Certificate of Attendance

Adapting Dialogue for Dubbing

This is to confirm that **Sarper Aman** attended the above course in October 2022

The course was taken over 3 weeks
(15-18 hours self-paced learning + 7.5 hours online workshop)
(offered in partnership between the University of Sheffield, UK and ZOO Digital)

This course taught the principles of dialogue adaptation (the production of an authentic target language dialogue script for use by voice actors and dubbing directors during the production of dubbed film versions). The topics covered on this course included:

- Specific features of film dialogue
- The sound and rhythm of dialogue
- The role of dialogue in film for storytelling and character development
- The features of dubbed dialogue
- Creative use of spoken language
- The role of the translator and dialogue adapter in the dubbing process
- Techniques for spotting culture-rich language use in film
- Practice in adaptation methods
- Synchronisation
- Working with target market-specific lip synch conventions; translation and adaptation strategies
- Insights into dubbing practice and dubbing challenges from industry experts from around the world

It also included induction into and practical experience of working with ZOOdubs for the creation of authentic and culturally representative content.

Dr Nicole Baumgarten

Director of Translation and Intercultural
Communication Studies
School of Languages and Cultures,
The University of Sheffield

Dr Lena Hamaidia

Lecturer in Translation Studies
School of Languages and Cultures,
The University of Sheffield

Amrish Acharya

Head of Education
ZOO Academy
ZOO Digital